

## Participant's report

### to the National Nominating Authority and the National Contact Point

#### Meeting report

In the three weeks after the event, please complete this report. It contains two sections:

1. **Reporting:** this is intended as a feedback on the event, on what was learnt, on how the event will affect your work and on how it will be disseminated. In addition to the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country the ECML will use the report<sup>1</sup> in the "Experts involved in ECML activities" section of each ECML member state website (please see <http://contactpoints.ecml.at>).

This section should be written in one of the project's working languages.

2. **Public information:** this is intended as an information on the ECML project and its expected value for your country. The content should be of interest for a larger audience. Thus it should link up to interesting publications, websites, events etc. which were discussed on the occasion of the workshop or which are relevant in your country. The public information should be a short, promotional text of about 200 words.

This section should be written in (one of) your national language(s).

#### The completed file should be sent to

- the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country (contact details can be found at <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- and in copy to ECML Secretariat ([Erika.komon@ecml.at](mailto:Erika.komon@ecml.at))

within the given deadline.

#### 1. Reporting

<sup>1</sup> Only if you authorised the ECML to publish your contact details.

<b>Name of the workshop participant</b>	<b>Susanne Görlich</b>
<b>Institution</b>	<b>Hogeschool Inholland Lehrerausbildung, Sek.I ‘Leergebied Mens &amp; Taal’</b>
<b>E-mail address</b>	<b>Susanne.gorlich@inholland.nl</b>
<b>Title of ECML project</b>	<b>PIU</b>
<b>ECML project website</b>	<a href="http://www.ecml.at/M2/tabid/988/language/fr-FR/Default.aspx">http://www.ecml.at/M2/tabid/988/language/fr-FR/Default.aspx</a>
<b>Date of the event</b>	<b>26. – 28. März 2014</b>
<b>Brief summary of the content of the workshop</b>	<b>Evaluation von drei Publikationen der EFSZ-Publikationen CLIL LOTE START, EPOSTL, MARILLE und PluriMobil</b>
<b>What did you find particularly useful?</b>	Den Austausch mit den Teilnehmern über diese Projekte, aber vor allem zu CIILL und EPOSTL
<b>How will you use what you learnt/ developed in the event in your professional context?</b>	<p>Während des Workshops in Graz war es für mich eine Überraschung, dass beinahe keine Lehrerausbildung der vertretenen EU-Länder EPOSTL wirklich anwendet. In dem Sinn waren wir an unserer Ausbildung in den Niederlanden schon recht weit. Denn wir haben in der Lehrerausbildung das EPOSTL über einige Jahre hinweg verwendet als Messinstrument zum selbständigen Lernen der Studenten. In EPOSTL wird die fachdidaktische Kompetenz von Lehrern aufgrund aktueller Einsichten zum effektiven Spracherwerb deutlich beschrieben. Es gibt in der niederländischen Lehrerausbildung kein Instrument, das die wesentlichen fachdidaktischen Bereiche für den (Fremd)Sprachenunterricht so gut abdeckt wie EPOSTL. Seit kurzem haben wir allerdings auch eine nationale ‘Kennisbasis’, das ist eine Art Lehrplan für alle Lehrerausbildung in den Niederlanden. Seit es diese ‘Kennisbasis’ gibt, hat die Verwendung von EPOSTL nicht mehr so viel Sinn, weil sich viele Inhalte überschneiden. Nur den Aspekt des Messinstruments hat EPOSTL der ‘kennisbasis’ voraus. Nach der Teilnahme an dem Workshop würde ich gerne in einem unserer Fachblätter (‘levende talen) für den (Fremd)Sprachendidaktik einen Artikel schreiben über die Unterschiede zwischen dem EPOSTL und unserer ‘kennisbasis’. So mache ich EPOSTL bekannter und kann die bevorstehende Revision der niederländischen Kennisbasis für Deutsch als Fremdsprache, aber vielleicht auch für die anderen Sprachen um einige europäische Aspekte bereichern.</p>

<b>How will you further contribute to the project?</b>	Siehe oben.
<b>How do you plan to disseminate the project?</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to colleagues</li> <li>- to a professional association</li> <li>- in a professional journal/website</li> <li>- in a newspaper</li> <li>- other</li> </ul>	Wie oben erwähnt in unserer Fachblatt 'levende talen'

**1. Public information**

**Short text (about 200 words) for the promotion of the ECML event, the project and the envisaged publication with a focus on the benefits for target groups. This text should be provided in your national language(s) to be used for dissemination (on websites, for journals etc.).**

In maart 2014 vond in Graz een workshop plaats over verschillende publicaties van het European center for modern languages (ECML) uit de afgelopen jaren. Hiervoor werd ik als vertegenwoordiger van Nederland uitgenodigd.

Een van de in Graz besproken publicaties is EPOSTL (European Portfolio for Student Teachers of Languages). Binnen de lerarenopleiding van Inholland in Amsterdam wordt dit portfolio al sinds enkele jaren ingezet als zelfsturingsinstrument voor talenstudenten. In dit portfolio wordt de vakdidactische competentie van (vreemde) talenleraren uitgebreid beschreven uitgaand van actuele wetenschappelijke inzichten over taalverwerving. Studenten krijgen door middel van dit portfolio ten eerste een overzicht over de vakdidactiek, maar ze kunnen door het werken met can-do-statements ook hun eigen ontwikkeling bijhouden en hierover samen met medestudenten en opleiders reflecteren. In Graz was het verrassend om te horen dat dit portfolio door de rond de 25 aanwezige vertegenwoordigers uit verschillende Europese landen in de plaatselijke opleidingen amper ingezet wordt. Bij navraag bleek dat de onderwijssystemen en vooral het onderwijsbeleid in deze landen sterk van elkaar verschillen. Vaak is er een uitvoerig beschreven leerlijn voor de lerarenopleidingen die leidend is en komt de inhoud ervan niet altijd overeen met de inhoud van EPOSTL. Maar ook in Nederlandse lerarenopleidingen is EPOSTL niet structureel ingezet wat misschien wel een gemiste kans is omdat er in Nederland lang geen instrument bestond dat de belangrijkste vakdidactische aspecten van het (vreemde) taalonderwijs zo goed afdekte als EPOSTL. Hierin is inmiddels door de invoering van de kennisbasis wel verandering gekomen. In deze kennisbasis worden de vakdidactische kennis vrij uitvoerig beschreven. Maar tussen de (vreemde) talen is daarin nog veel verschil en ik zou het daarom interessant vinden de kennisbases en EPOSTL langs elkaar te leggen en overeenkomsten en verschillen uit te werken met als doel bij de aanstaande revisie van de kennisbases de vakdidactische leerlijn vakoverstijgend (tussen de talen) te beschrijven zoals EPOSTL dat b.v. ook doet. Ook het idee van een zelfsturend instrument voor de ontwikkeling van de vakdidactische competentie binnen de lerarenopleiding zou voor de Nederlandse

lerarenopleiding een verrijking zijn op weg naar de professionalisering van toekomstige talendocenten.

Susanne Görlich

Hogeschool Inholland/Domein OLL/Teamleider Leergebied Mens&Taal/Vakgroep Duits

Prof. J.H. Bavincklaan 7/1183 AT Amstelveen/Tel. 06-31006770